

## 35.

## Úmluva

mezi vládou Československou a vládou Italskou o definitivní úpravě Musea italských vlastenců na špilberku.

## JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ

A

KRÁLOVSTVÍ ITALSKÉHO

BYLA SJEDNÁNA TATO ÚMLUVA:

## Úmluva

mezi vládou Československou a vládou Italskou o definitivní úpravě Musea italských vlastenců na špilberku.

Vláda Československá a vláda Italská, prodchnuty jsouce přáním, aby se lépe zajistilo opatrování historických památek týkajících se obou jejich zemí, uvažovaly o definitivní úpravě Musea italských vlastenců v Brně na špilberku, založeného 25. října 1925, a jmenovaly k tomu cíli své zmocněnce:

Dra Kamila Kroftu,

mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra, a

Velkodůstojníka Orazio Pedrazzi,

mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra v Praze,

kterí vyměňivše své plné moci, shodli se na následujícím:

## Článek 1.

Vláda republiky Československé půjčuje trvale vládě Italské veškerý dokumenty a jiný materiál svého vlastnictví o pobytu politických vězňů italských v rakouských žalářích na špilberku pod přísným závazkem, že nebudou přeneseny jinam.

Italská vláda se zavazuje uchovávatí stále v Museu a nikdy jinam nepřenášeti dokumenty a jiný materiál svého vlastnictví, který se nyní nalézá v tomto Museu a který bude vyjmenován v inventáři, o němž jedná článek 8. této Úmluvy.

## Convenzione

fra il Governo Italiano e il Governo Cecoslovacco sulla sistemazione del Museo dei Patrioti Italiani allo Spielberg.

Il Governo Cecoslovacco e il Governo Italiano, animati dal desiderio di meglio assicurare la conservazione di memorie storiche concernenti ambedue i loro Paesi, hanno deliberato di dare una definitiva sistemazione al Museo dei Patrioti Italiani a Bruna sullo Spielberg creato il giorno 25 Ottobre 1925 ed hanno nominato a tale effetto i propri plenipotenziari nelle persone del

Dott. Camillo Krofta,

Inviato Straordinario e Ministro Plenipotenziario, e del

Grande Ufficiale Orazio Pedrazzi,

Inviato Straordinario e Ministro Plenipotenziario, in Praga,

i quali, dopo aver scambiato i propri pieni poteri, hanno convenuto quanto segue:

## Articolo 1.

Il Governo della Repubblica Cecoslovacca dà in prestito perpetuo al Governo Italiano, con l'obbligo rigoroso di non asportarli altrove, tutti i documenti ed altri materiali di sua proprietà, relativi al soggiorno dei prigionieri politici italiani nelle carceri austriache dello Spielberg.

Il Governo Italiano si obbliga da parte sua a conservare perpetuamente nel Museo, senza mai asportarli altrove, i documenti ed altro materiale di sua proprietà che si trova attualmente nel Museo stesso e che risulteranno elencati nell'inventario di cui all'art. 8 della presente Convenzione.



Osobám řádně k tomu oprávněným československým ministerstvem zahraničních věcí a Královským vyslanectvím Italským v Praze bude povoleno studovati zmíněné dokumenty, které budou moci býti za tím účelem vyjmuty z úschovy a prozkoumány na místě za zodpovědnosti toho, kdo bude pověřen dozorem nad Museem.

#### Článek 2.

Vláda Československá dává k dispozici Musea italských vlastenců místnosti bývalé pevnosti Špilberku označené červeným inkoustem na příloženém plánu, který je nedílnou částí této úmluvy.

#### Článek 3.

Správa Musea, zařízení místností, jakož i udržování a čištění připadají k tíži vlády Italské anebo toho, kdo ji bude zastupovati, podle ustanovení následujícího čl. 6., tak, že vláda Československá nebude nésti žádných výloh.

#### Článek 4.

Předměty zařízení a všechny ostatní, jež vláda Italská anebo ten, kdo ji bude zastupovati, dá případně potom umístiti na své vlastní útraty v Museu (vnitřní a vnější úprava Musea, památky, knihy, dokumenty, nábytek, obrazy, rytiny, mramorové desky, zrcadla atd.) zůstanou vlastnictvím vlády Italské anebo toho, kdo ji bude zastupovati.

#### Článek 5.

V případě války, nebo jsou-li z vážných důvodů státní bezpečnosti vyhlášena mimořádná opatření, může nařídit vláda Československá, aby Museum vyklidilo do měsíce místnosti dané mu k dispozici, za kterýchžto okolností budou všechny předměty a dokumenty obsažené v Museu i ty, které patří vládě Italské anebo jejímu zástupci, svěřeny k hlídání vládě Československé, která se zavazuje obnoviti původní stav Musea, jakmile přestane válečný stav, anebo mimořádná opatření budou odvolána.

#### Článek 6.

Vláda Československá souhlasí, aby správa, udržování a opatrování Musea byly svěřeny osobě nebo instituci, která bude ustanovena konsulárním úřadem italským.

Sarà concesso alle persone debitamente autorizzate dal Ministero degli Affari Esteri Cecoslovacco e dalla Regia Legazione d'Italia in Praga di studiare i suddetti documenti, i quali potranno a tale scopo venire estratti dalla loro custodia ed esaminati sul posto sotto la responsabilità di chi sarà preposto alla sorveglianza del Museo.

#### Articolo 2.

Il Governo Cecoslovacco mette a disposizione del Museo dei Patrioti Italiani i locali dell'antica fortezza dello Spielberg contrassegnati in inchiostro rosso nel piano allegato, che fa parte integrale della presente Convenzione.

#### Articolo 3.

La gestione del Museo, l'arredamento dei locali, nonchè la manutenzione e la pulizia degli stessi sono a carico del Governo Italiano o di chi per lui, come dal susseguente art. 6, cosicchè il Governo Cecoslovacco non dovrà sopportare nessuna spesa.

#### Articolo 4.

Gli oggetti d'arredamento e tutti quegli altri che il Governo Italiano o chi per lui farà in seguito eventualmente collocare a spese proprie nel Museo (adattamento interna ed esterna del Museo, ricordi, libri, documenti, mobilio, quadri, stampe, lastre di marmo, specchi, etc.) rimarranno proprietà del Governo Italiano o di chi per lui.

#### Articolo 5.

In caso di guerra o di proclamazione dello stato d'assedio per gravi motivi di sicurezza dello Stato il Governo Cecoslovacco può ordinare che il Museo sgomberi dentro un mese dai locali messi a sua disposizione, nella quale circostanza tutti gli oggetti e documenti contenuti nel Museo, compresi quelli che appartengono al Governo Italiano o a chi per lui, rimarranno affidati alla custodia del Governo Cecoslovacco, che si obbliga a ripristinare completamente il Museo appena cessato lo stato di guerra o lo stato d'assedio.

#### Articolo 6.

Il Governo Cecoslovacco consente che l'amministrazione, la manutenzione e la custodia del Museo vengano affidate alla persona od istituzione che verrà designata dalla autorità consolare italiana.



## Článek 7.

Zmíněná osoba neb instituce je zodpovědná za pečlivé uchovávání Musea a předmětů i dokumentů v něm obsažených. Za tím účelem bude mít také na zřeteli případné mínění československého ministerstva vnitra.

Vláda Československá bude dbáti, aby vojenská místní správa pečovala způsobem, který bude pokládati za nejvhodnější, o dozor nad bezpečností Musea.

Velitelství špilberské pevnosti je vyhrazeno právo vstoupiti do místností Musea v případě, že to bude nutno pro kázeň vojenského personálu této pevnosti.

## Článek 8.

Budou sestaveny dva rozdílné inventáře předmětů jsoících v Museu, z nichž jeden budou zahrnovati předměty náležející vládě Československé a druhý předměty náležející vládě Italské, anebo tomu, kdo ji bude zastupovati. Jeden originál těchto inventářů bude opatrován československým úřadem, druhý italským úřadem. Zmíněné inventáře budou rok od roku doplňovány.

## Článek 9.

Funkcionář, výslovně k tomu oprávněný československým ministerstvem zahraničních věcí, bude mít volný přístup do Musea, aby bděl nad uchováním dokumentů a předmětů, náležejících vládě Československé.

## Článek 10.

Vláda Československá souhlasí, aby vláda Italská oprávnila osobu neb instituci, která bude mít Museum v opatrování, aby za návštěvu Musea vybírala přiměřený vstupní poplatek.

## Článek 11.

Kdyby byla vedena na špilberk elektrická energie, případnou výlohy spojené s její instalací v Museu k tíži jeho správy, která bude mít vlastní počítač.

## Článek 12.

Vláda Československá a vláda Italská, jež jedná jménem třetího na věci majícího zájem prohlašují společnou dohodou za zrušenou předešlou smlouvu sjednanou mezi společnostmi

## Articolo 7.

La predetta persona od istituzione è responsabile dell'accurata conservazione del Museo e degli oggetti e documenti in esso contenuti. A tale scopo essa terrà anche conto dell'avviso che verrà eventualmente espresso in proposito dal Ministero dell'Interno Cecoslovacco.

Il Governo Cecoslovacco provvederà a che l'amministrazione militare locale abbia cura di sorvegliare, con i mezzi che crederà più opportuni, alla sicurezza del Museo.

Al Comando della fortezza dello Spielberg è riservato il diritto di entrare nei locali del Museo in caso che ciò sia necessario per la disciplina del personale militare della fortezza stessa.

## Articolo 8.

Due distinti inventari saranno redatti degli oggetti esistenti nel Museo, l'uno comprendente gli oggetti di proprietà del Governo Cecoslovacco, l'altro quelli di proprietà del Governo Italiano o di chi per lui. Un originale di tali inventari verrà custodito dall'autorità cecoslovacca, un altro dall'autorità italiana. Detti inventari saranno di anno in anno aggiornati.

## Articolo 9.

Un funzionario a ciò espressamente autorizzato dal Ministero degli Affari Esteri Cecoslovacco potrà avere libero accesso al Museo allo scopo di vigilare sullo stato di conservazione dei documenti e degli oggetti appartenenti al Governo Cecoslovacco.

## Articolo 10.

Il Governo Cecoslovacco consente che il Governo Italiano autorizzi la persona od istituzione che avrà in consegna il Museo a prelevare una tassa d'ingresso, fissata in misura equa, per la visita del medesimo.

## Articolo 11.

Qualora sullo Spielberg sia condotta l'energia elettrica, le spese di installazione della medesima nel Museo saranno a carico della sua amministrazione, che avrà un proprio contatore.

## Articolo 12.

Il Governo Cecoslovacco e il Governo Italiano che agisce in nome di terzi interessati dichiarano di mutuo accordo annullato il precedente contratto stipulato fra la Società



Dante Alighieri a vojenskou správou československou.

Článek 13.

Tato Úmluva bude ratifikována oběma stranami a vstoupí v platnost v den výměny ratifikací, jež se stane co nejdříve v Římě.

Na doklad toho plnomocníci podepsali tuto úmluvu, která byla sepsána ve dvou exemplářích, z nichž jeden je v jazyku československém, druhý v jazyku italském. Obě znění jsou pravoplatná.

Dáno v Praze dne 28. března 1931.

Dante Alighieri e l'amministrazione militare cecoslovacca.

Articolo 13.

La presente Convenzione sarà ratificata da ambo le Parti ed entrerà in vigore il giorno dello scambio delle ratifiche, che avrà luogo al più presto possibile in Roma.

In fede di che i Plenipotenziari hanno firmato la presente Convenzione, la quale è stata redatta in due esemplari, uno in lingua cecoslovacca, l'altro in lingua italiana. Ambedue i testi sono autentici.

Fatto a Praga, il 28. Marzo 1931 IX.

L. S. Dr K. KROFTA

L. S. ORAZIO PEDRAZZI

PROZKOUMAVŠE TUTO ÚMLUVU SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JI.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČETĚ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKE PŘITISKNOUTI DALI.

V BYSTŘIČCE DNE 10. SRPNA LÉTA TISÍCIHO DEVÍTISTÉHO TŘICÁTÉHO PRVÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKE:

T. G. MASARYK v. r.

L. S.

MINISTR ZAHRANIČNICH VECÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

Vyhláshuje se s tím, že ratifikační listiny byly vyměněny v Římě dne 28. listopadu 1931, takže Úmluva podle čl. 13. nabyla uvedeným dnem mezinárodní působnosti.

Dr. Beneš v. r.



## Kasární budova na Špilberku.

Přízemí. — Italské museum.

místnost čís. 48 a 49.

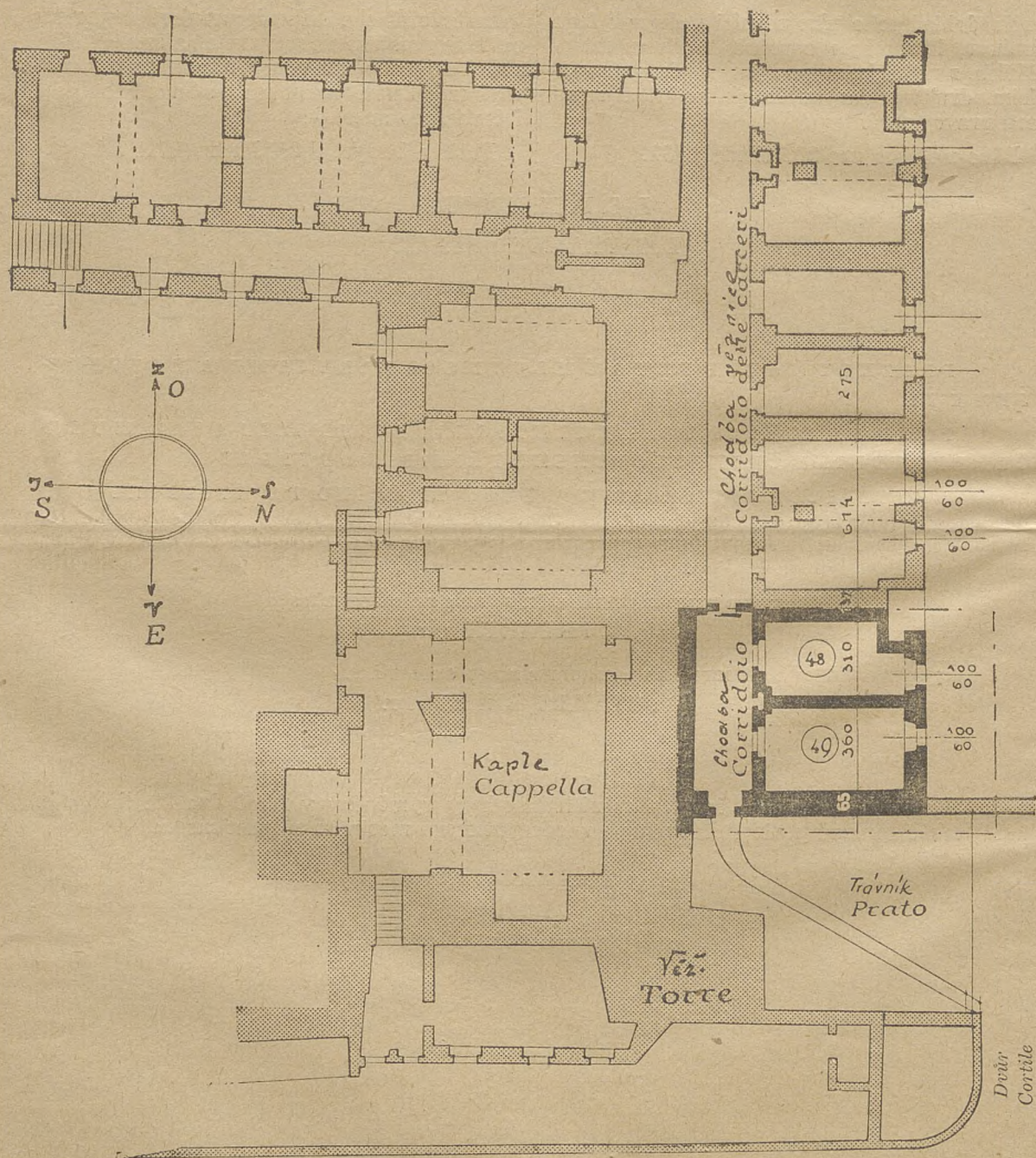
M. 1:216.

## Edifici della Caserma allo Spielberg.

Pianterreno. — Museo Italiano.

locali No. 48 e 49.

Scala 1:216.



Pozn. Místnosti označené v plánu (čl. 2) červeným inkoustem, vyznačeny jsou v reprodukci černě.